DEPARTMENT OF THEATRE

Chairperson ............... Margaret Coderre-Williams
Administrative Officer
and Head of Wardrobe ....... Angela Haché
Technical Director .......... Robert de Mestral
Secretariat and
Public Relations ............. Diane Thibault-Dixon

UP-COMING PRODUCTIONS

DRAMA GUILD
presents
November 2-6
VINEGAR TOM
by Caryl Churchill
Directed by Janet Irwin

COMÉDIE DES DEUX RIVES
presents
November 30 to December 4
in French
(title to be announced)
Directed by Robert Bellefeuille

Academic Hall
133 Séraphin Marion
8 p.m.

INFORMATION 564-3396

UNIVERSITÉ D’OTTAWA
UNIVERSITY OF OTTAWA

Théâtre Distinct présente
Un spectacle de
A production by
Tibor Egervári

Le Marchand de Venise
de Shakespeare
à Auschwitz

Shakespeare’s
Merchant of Venice
in Auschwitz

With texts by:
Elie Wiesel

Performances in English: Sept. 21-23 at 8:00 p.m. (No show September 24 due to Yom Kippur) Sept. 25th at 9:00 p.m. Sept. 26 at 3:00 p.m.
Spectacles en français: du 28 septembre au 2 octobre à 20h00

Admission/Entrée: $18
Seniors/âge d’or: $15
Students/étudiants: $12

Salle Académique/Academic Hall
133 Séraphin Marion
Réservations: 564-3396
SHAKESPEARE'S MERCHANT
OF VENICE IN AUSCHWITZ
by Tibor Egervari

With texts by Shakespeare and Elie Wiesel
(Nobel Peace Prize laureate)*

This play was born due to the conflict
between my being both a man of theatre and a
Jew. However, it owes its life to all those
wonderful people who, on stage and off stage,
in the Department and in the administration
of the University, took charge of it, nurtured it
by their talents and their enthusiasm, and
finally led it before you. My gratitude is
dwarfed in the face of such generosity.

T.E.

CAST

The «Jews»
Shylock
Tubal
Jessica
The «Venetians»
Antonio
Bassanio
Lorenzo
Gratiano
Salarino
Salanio
The «Belmonteases»
Portia
Nerissa
The «Common Law»
Launcelot Gobbo

Mario GENDRON
Carol BEAUDRY
Nadine DESROCHERS

Robin DENUALT
Annick LÉGER
Henry GAUTHIER
Mike BRUNET
Dan MCGARRY
Claude EMOND

Carole BÉLANGER
Dominik McNICOLL
André PERRIER

Margaret CODERRE-WILLIAMS
Angela HACHE
Gerald CREATCHMAN
Annick LÉGER
James BRADFORD
Cantor Stephen CHALET

CAROLE BEAUDRY (Tubal) - Graduated from the Department of Theatre at the University of Ottawa, Carol has performed in the University’s productions as well as outside its walls. Some highlights of his young career include the role of Mr. Baloun in Brecht’s Schwyck in the Second World War, directed for the Drama Guild by Pierre Lefèvre and several roles this summer in Le Beau prince d’Orange, written and directed by Patrick Laroux at Arts Court.

CAROLE BÉLANGER (Portia) - Carole is a graduate of the University of Ottawa's Department of Theatre. As a member of ARTO she has performed in the last two seasons at the Atelier for the NAC’s French Theatre. Recent acting credits include Annie and Marie-Jeanne in Vie et mort du Roi boiteux, Voluntia in Coriolanus, Étranglé in La Tempête and Ross in Macbeth. This spring Carole will be performing in Les Invultes, the next production for young audiences by the Théâtre de la Vieille 17.

JIM BRADFORD (English text coach) - In thirty years as a professional actor he has appeared at the Stratford Festival, the Neptune, the Centaur and the NAC (in both English and French), as well as in numerous films and TV dramas. His directing credits include The Importance of Being Ernest, and The Melville Boys.

MIKE BRUNET (Gratiano) - Since graduating from the University of Ottawa’s theatre program in ’91, Mike has spent more time behind the scenes than on the stage, most notably as a lighting designer. He has worked with several theatre companies in the Ottawa-Hull region. He recently designed the lighting for Robert LePage’s last show at the NAC, National Capitale Nationale. Mike’s most recent acting credits include Vie et mort du Roi boiteux at the NAC Atelier, a staged reading of No Totes For My Story, Shakespeare’s Interactive Circus, and on-going work with a Company of Fools, a local Shakespearean street theatre company.

MARGARET CODERRE-WILLIAMS (Set and lighting) - Associate Professor/Resident Designer and Chairperson of the Department of Theatre at the University of Ottawa, Ms. Coderre-Williams is an Honours graduate of the University of Ottawa’s Department of Theatre and a graduate of the M.F.A. program in design for the theatre at the University of Victoria. Her design credits are too numerous to mention but she has designed sets, costumes and lights for theatres throughout the region.

* The legend of Baal Shem-Tov, taken from the Hassidic Celebration, is used by the gracious permission of Éditions du Seuil.
ROBIN DENAULT (Antonio) - After having studied acting and directing for two years at the Department of Theatre at the University of Ottawa, Robin joined the permanent theatre company of the Museum of Civilization where he stayed more than a year. Since then he has worked in French as well as in English with most of the theatre companies of the Ottawa-Hull region, such as Odyssey Theatre (Isabella’s Fortune), le Théâtre de l’Île (Le Soldat de chocolat), Three Graces Theatre (Arms and the Man) and NAC’s Atelier ARTO (Vie et mort du Roi boiteux).

NADINE DESROCHERS (Jessica) - Nadine is a University of Ottawa graduate with a degree in Theatre and Lettres françaises. Among her performances at the University is the role of Iphigenie in a production of Racine’s classic. On a whim, she produced and directed Benjamin Britten’s opera for children, Let’s Make an Opera! - The Little Sweep. It was performed as a benefit for CHEO. This summer, she collaborated in the creation of Lobe Scene Theatre’s Le Beau prince d’Orange, which was written and directed by Patrick Leroux.

CLAude EDMOND (Salanio) - With an Honours degree in directing from the University of Ottawa (1989), he encountered his first success in Saskatchewan where he was awarded several prizes for an adaptation of The Bear by Tchekov and a production of Le Tartis, which he wrote and directed. At the request of the Théâtre du Bas-Côté and the Troupe du Jour in Saskatoon, he wrote and directed Le Voyageur solitaire. Since his return here, he created, with six friends, a company specializing in improvisation, "Improvisation", while touring with the Théâtre des Lutins’ production of Les Malheurs de Sophie, in which he portrayed the old Comtesse de Séguir.

HENRY GAUTHIER (Lorenzo) - Originally from Sudbury, Henry graduated from the University of Ottawa in ’90. He has since performed various roles including the Lover in Blood on the Cat’s Neck, Dwayne in Soaps on Stage and has appeared in Page to Stage and the Young Playwrites Festival, all of which were performed at the NAC Atelier. He has also played Dani in the Groupe Dérives Urbaines production of Convention and recently played Sebastian in The Tempest for the Ottawa Shakespeare Festival. In French, Henry played Biblio in the Groupe Dérives Urbaines production of Biblio a perdu son livre, the Crown attorney for the NAC production of À vous de juger - You Be the Jury, and Ti-Jean in Ti-Jean fin voleur. He has also been a member of the Museum of Civilization’s Theatre Company.

MARIO GENDRON (Shylock) - Mario studied at the Department of Theatre were he specialised in directing. He has worked with companies such as Vox Théâtre, the Museum of Civilization’s Theatre Company, CMB Productions, Theatre Distinct and Lobe Scène. We remember him from Les Physiciens, Un pays dont la devise est je n’oublie and Le Beau prince d’Orange. He has been working professionally in the Outaouais region for four years.

ANGELA HACHE (Costumes) - A graduate of the University of Moncton, Angela is the Administrative Officer and Resident Costume in the Department of Theatre at the University of Ottawa. Her many activities include costume design, costume recently for Sam Sheppard’s Action (presented by the Drama Guild) and for Marcel Dubé’s Zone (presented by the Comédie des Deux Rives and Théâtre du Trillium).

ANNICK LÉGER (Bassanio, translation of the English version) - After having completed an honours degree in acting at the University of Ottawa, she made her professional début in the Theatre Company of the Canadian Museum of Civilization. She has performed for the Théâtre du Nouvel Ontario, the Théâtre de l’Île and the NAC’s Atelier. More recently, Annick portrayed Albertine at 40 in the Théâtre du Trillium’s production of Albertine en cinq temps by Michel Tremblay.

DAN McGARRY (Salarino, poster design) - Dan is a recent graduate of the University of Ottawa’s Honours Directing Program. In his four years with the Department of Theatre, he designed, directed or acted in roughly 25 productions. His most recent projects include The Power of Words, which he co-wrote with Patrick Leroux and the Writers Independent Native Organization (WINO) for the Ottawa Valley Book Festival, David Mamet’s The Woods, which he directed for the Department’s Unicorn Theatre Company, and Tom Stoppard’s musical comedy Rough Crossing, again for Unicorn. Rough Crossing featured an original score by Ottawa musician/composer Lori Hodge. His favourite acting role to date was his appearance as Guildenstern, in Tom Stoppard’s Rosencrantz and Guildenstern Are Dead, which was produced by the Department’s Drama Guild. In addition to his theatre work, Dan runs a freelance graphic design company. He is presently at work completing his first novel.
DOMINIK McNICOLL (Merissa) - Dominik is a University of Ottawa graduate with a degree in Visual Arts, Theatre and Education.

If taste cannot be disputed, Thank God, it tends to improve: This is why, from time to time, I get involved in a theatre production.

ANDRÉ PERRIER (Launcelot Gobbo) - André is an actor, director, playwright, and also artistic director of his own company, Triangle Vital. Last year, the company successfully put on Les Consciences fragiles, its third production. Performed in Hull and Montreal, it was written and directed by André. As an actor, he was part of the NAC ARTO group, performing in Coriolanus, The Tempest and Macbeth. His latest directing includes The Tempest at the TNM, Les Belles-soeurs at the Théâtre de l'île, and Signal d'alarme, which he also wrote. This play will be presented in Montreal at Espace La Veillée next November.

KAROLINE YELLE (Stage Manager) - Karoline graduated with a B.A. in Theatre from the University of Ottawa. Since 1987 she has enjoyed working in the region with such companies as the Théâtre de l'île, the Théâtre des Lutins, Dérives Urbaines, Lobe Scène, and the NAC. She has had the pleasure of performing for le Cercle Molière de St-Boniface and for le Théâtre Français de Toronto. This year, she is focusing on backstage work, primarily administration and stage management.

There will be a 15 minute intermission. Playing time approximately 2:30 hours.

Tape recorders and cameras are forbidden.

Stage Manager: Karoline YELLE
Set Crew: Mike BRUNET, Philippe GOUDEAUV, Karoline YELLE
Costume Head: Angela HACHÉ, Marthe LAMONTAGNE, Sophie TREMBLAY
Lighting Crew: Carly KLASSEN, Chris MCLEOD, Laura ROALD
Head of Props: Marie-Christine GAGNÉ
Front of House Manager: France PERRAS, Joanna BROWN, France DAVIAULT, Nancy MICHAUD, Jaqueline VAQUETTE
Public Relations' Assistant: Dominik McNICOLL
Poster Design: Dan McGARRY

THEATRE DISTRICT
would like to express its deep appreciation for the generous support of

Mr. and Mrs. Moshe Krieger
Cohen & Cohen National Arts Centre
Ottawa Little Theatre
the Ottawa-Hull Jewish Community
and
the UNIVERSITY OF OTTAWA
for its unfailing support.

This spectacle was first performed in French, on March 22nd, 1977
by the Comédie des Deux Rives of the University of Ottawa.